

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.07.2 Аудио-визуальный перевод (2ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Рябых Екатерина Борисовна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	17
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	19

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межязыковой коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода	Осуществляет аудио-визуальный перевод со 2 иностранного языка на русский и наоборот, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода. Умеет создавать и понимать речевые произведения на 2 изучаемом иностранном языке в письменной форме

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)		Заочная (семестр)			
		2	3	2	3	4	
1	Аудио-визуальный перевод (1ИЯ)		+		+		
2	Иностранный язык в профессиональной сфере	+		+			
3	Научно-исследовательская работа		+				+
4	Переводческая практика	+			+		
5	Художественный перевод (второй иностранный язык)		+		+		
6	Художественный перевод (первый иностранный язык)		+		+		

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Аудио-визуальный перевод (2ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Аудио-визуальный перевод (2ИЯ)» изучается в 3 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 3 з.е.

Очная: 3 з.е.

Заочная: 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Контактная работа	32	12
Лекции (Лекции)	16	4
Практические (Практ. раб.)	16	8
Самостоятельная работа (СР)	76	92
Зачет	-	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	З	О	З	О	З	
3 семестр								
1	Аудиовизуальный перевод: общая характеристика. Аудиовизуальрные тексты.	4	1	4	2	18	22	Презентация; Перевод
2	Кинотекст и его структура. Субтитрирование. Внутриязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры.	4	1	4	2	20	24	Перевод; Презентация
3	Переозвучивание. Закадровый перевод.	4	1	4	2	18	22	Презентация; Перевод
4	Дубляж. Полудубляж. Детекция.	4	1	4	2	20	24	Презентация

Тема 1. Аудиовизуальный перевод: общая характеристика. Аудиовизуальные тексты. (ПК-2)

Лекция.

История и национальные особенности АВП. Немой период. Субтитрирование и закадровый перевод в XX-XXI вв. Дубляж в XX-XXI вв. Националистический, экономический и другие факторы выбора техники перевода. Школы АВП: Франция, Германия, Испания, Италия, англоязычный мир, СССР, Китай. Понятия АВП и киноперевода.

Аудиовизуальные тексты. Переводческие типологии текстов (Бюлер, Ньюмарк, Нойберт, Бранг, Федоров, Айяла, Каде, Мунен, Райс и др.).

Аудио-медиаальные тексты в типологии К. Райс. Аудиовизуальные тексты (АВТ) и аудиотексты. Основные характеристики АВТ: креолизованность, мультимодальность, мультимедиаальность.

Практическое занятие.

1. Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.
2. Подготовка учебных ответов, сообщений. 6. Выполнение контрольных переводов.
3. Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.
4. Анализ проблемных ситуаций, практических профессиональных задач (на основе кейс-метода);

Задания для самостоятельной работы.

1. Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
2. Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
3. Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
4. Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме

Тема 2. Кинотекст и его структура. Субтитрирование. Внутриязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры. (ПК-2)

Лекция.

Понятия кинотекста и киноязыка (Лотман, Эко). Кинодиалог (Горшкова). Лингвистическая и нелингвистическая системы кинотекста (Слышкин, Ефремова). Предпереводческий анализ значимости элементов лингвистической системы АВТ. Диегезис.

Форенизация и доместикация как переводческие стратегии. Субтитрирование и его виды. Переозвучивание и его виды. Субтитры открытые и закрытые. Внутриязыковые субтитры для учебных целей, техника субтитрирования. Субтитры для людей с нарушением слуха, техника субтитрирования. Правило 6-ти секунд. Длина субтитров и скорость чтения. Целевая аудитория как фактор, влияющий на создание субтитров. Двухязычные субтитры. Технический аспект субтитрирования. Эпизод. Монтаж. Монтажный стык. Тайминг. Программа Subtitle Workshop, ее технические характеристики и возможности. Основные переводческие приемы при субтитрировании. Компрессия. Трансформация. Замена. Опускание. Прагматика и субтитры.

Практическое занятие.

1. Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.
2. Подготовка учебных ответов, сообщений. 6. Выполнение контрольных переводов.
3. Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.
4. Анализ проблемных ситуаций, практических профессиональных задач (на основе кейс-метода);

Задания для самостоятельной работы.

1. Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
2. Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
3. Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
4. Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме

Тема 3. Переозвучивание. Закадровый перевод. (ПК-2)

Лекция.

Переозвучивание. Собственно закадровый перевод (ЗП). Полудубляж. Правила ЗП и полудубляжа. Понятие синхронизации. Виды синхронизации. Оформление монтажного листа/скрипта. Тайм-код. Кинодиалог и синхрон/дикторский текст.

Закадровый перевод. Техника закадрового перевода при переводе документальных фильмов и телепередач. Ритмическая синхронизация при ЗП. Семантическая синхронизация. Деформация как прием АВП. Дикторский текст. Правила написания дикторского текста. Синтез игрового и неигрового кино и перевод.

Практическое занятие.

1. Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.

2. Подготовка учебных ответов, сообщений. 6. Выполнение контрольных переводов.
3. Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.
4. Анализ проблемных ситуаций, практических профессиональных задач (на основе кейс-метода);

Задания для самостоятельной работы.

1. Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
2. Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
3. Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
4. Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме

Тема 4. Дубляж. Полудубляж. Детекция. (ПК-2)

Лекция.

Полудубляж, его отличия от ЗП. Синхронизация диалогов исходного текста и текста перевода. Совмещение текста и видеоряда, длина фразы, соблюдение пауз при полудубляже. Синхронный закадровый перевод. Комментарий. Подготовленный синхронный закадровый перевод. Предпереводческий анализ

АВТ. Вспомогательные субтитры. Синхронизация. Неподготовленный синхронный закадровый перевод. Основные компетенции переводчика-синхрониста.

Дубляж. Дубляж как стратегия форенизации. Lip-synс. Синхронизация при переводе «губы-в-губы». Этап детекции (выявление особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки). Литературный перевод кинодиалогов: правила перевода речи героев. Укладка текста и речевая тонировка. Синхронизация речевых движений в исходном тексте и тексте перевода.

Практическое занятие.

1. Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.
2. Подготовка учебных ответов, сообщений. 6. Выполнение контрольных переводов.
3. Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.
4. Анализ проблемных ситуаций, практических профессиональных задач (на основе кейс-метода);

Задания для самостоятельной работы.

1. Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
2. Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
3. Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
4. Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Аудиовизуальный перевод: общая характеристика Аудиовизуальные тексты.	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
----	---	-------------	----	---

		Перевод	<p>10</p> <p>Перевод аудиовизуального текста</p> <p>Перевод содержания аудиовизуального текста с немецкого на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - осуществление предпереводческого анализа аудиовизуального текста; - осуществление письменного или устного перевода аудиовизуального текста с соблюдением языковых норм; оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом (монтажный лист/скрипт); - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность; - выбор правильной стратегии АВП в зависимости от типа текста и целевой аудитории; <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 баллов – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балла – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
--	--	---------	--

2.	Кинотекст и его структура. Субтитрование. Внутряязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры.	Перевод(контрольный срез)	10	<p>Перевод аудиовизуального текста</p> <p>Перевод содержания аудиовизуального текста с немецкого на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - осуществление предпереводческого анализа аудиовизуального текста; - осуществление письменного или устного перевода аудиовизуального текста с соблюдением языковых норм; оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом (монтажный лист/скрипт); - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность; - выбор правильной стратегии АВП в зависимости от типа текста и целевой аудитории; <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 баллов – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балла – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
----	---	----------------------------------	----	--

		Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
--	--	-------------	----	---

3.	Переозвучивание. Закадровый перевод.	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
----	--------------------------------------	-------------	----	---

		Перевод(контрольный срез)	<p>10</p> <p>Перевод аудиовизуального текста</p> <p>Перевод содержания аудиовизуального текста с немецкого на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - осуществление предпереводческого анализа аудиовизуального текста; - осуществление письменного или устного перевода аудиовизуального текста с соблюдением языковых норм; оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом (монтажный лист/скрипт); - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность; - выбор правильной стратегии АВП в зависимости от типа текста и целевой аудитории; <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 баллов – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>3-4 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1-2 балла – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
--	--	---------------------------	--

4.	Дубляж. Полудубляж. Детекция.	Презентация	15	<p>Презентация и устное выступление автора сосредоточены на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы.</p>
5.	Посещаемость		10	100% посещаемость - 10 баллов; 90 % - 9 баллов; менее 50% - 0 баллов.

6.	Премияльные баллы	20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - за проект, выполненный по заказу работодателя и реализованный на практике – 20 баллов; - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20
7.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 1. Аудиовизуальный перевод: общая характеристика. Аудиовизуальные тексты.

Перевод аудиовизуального текста с немецкого языка на русский или с русского на немецкий.

Тема 2. Кинотекст и его структура. Субтитрирование. Внутриязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры.

Перевод аудиовизуального текста с немецкого языка на русский или с русского на немецкий.

Тема 3. Переозвучивание. Закадровый перевод.

Перевод аудиовизуального текста с немецкого языка на русский или с русского на немецкий.

Презентация

Тема 1. Аудиовизуальный перевод: общая характеристика. Аудиовизуальные тексты.

Презентация по вопросам изученной темы с примерами и пояснениями особенностей аудиовизуального перевода.

Тема 2. Кинотекст и его структура. Субтитрирование. Внутриязыковые субтитры. Межъязыковые субтитры.

Презентация по результатам освоения вопросов, связанных с субтитрированием аудиовизуальных текстов в разных аспектах.

Тема 3. Переозвучивание. Закадровый перевод.

Презентация с примерами и пояснениями широкого круга вопросов, связанных с переозвучиванием и закадровым переводом аудиовизуальных текстов.

Тема 4. Дубляж. Полудубляж. Детекция.

Презентация с примерами и пояснениями широкого круга вопросов, связанных с дубляжем аудио-визуальных текстов.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-2)

1. Аудиовизуальный перевод среди других видов перевода.
2. Аудиовизуальные тексты и их место в переводческой типологии текстов. Специфические черты АВТ.
3. Стратегии форенизации и доместикации. Выбор между субтитрированием и переозвучиванием.
- 13
4. Субтитры. Правила создания.
5. Основные формы переозвучивания.
6. Собственно закадровый перевод и полудубляж.
7. Особенности применения закадрового перевода при переводе игрового и неигрового кино, анимации.
8. Синхронизация: артикуляционная, ритмическая, семантическая, драматическая.
9. Дубляж. Фонетическая синхронизация при дубляже.
10. Степень обязательности перевода диалогических и монологических элементов лингвистической системы кинофильма.

Типовые задания для зачета (ПК-2)

Примерный перечень творческих исследовательских заданий

1. Проведите сравнительный анализ оригинала и перевода заданного фильма с помощью субтитров и дубляжа. Выявите все случаи деформации исходного текста. Определите продуктивность данного приема при субтитрировании и дубляже. Оцените, оправдан ли данный прием в каждом из выявленных случаев. Предложите свои варианты перевода.
2. Проанализируйте внутриязыковые субтитры к заданному фильму, определите наиболее продуктивный прием переводческих преобразований в рамках одного языка. Что, на ваш взгляд, определило выявленные трансформации: технические требования создания внутриязыковых субтитров, различия письменной и устной речи на немецком языке или другие факторы?
3. Используя данные задания 2, проанализируйте случаи опущения и оцените продуктивность данного приема при создании внутриязыковых субтитров на английском и русском языках. Какие части речи чаще опускаются в немецком и русском языках? С чем это связано?
4. В заданном комедийном фильме определите юмористические ситуации и средства их построения. Выявите «языковые» шутки (комический эффект достигается с помощью языковой игры и т.д.). Проанализируйте перевод данных единиц на русский язык, выполненный в рамках техник субтитрирования и дубляжа. Удалось ли переводчикам сохранить комический эффект при переводе? Какие трансформации при этом были использованы в рамках каждой из рассматриваемых техник? Предложите свои варианты перевода.
5. Проанализируйте внутриязыковые субтитры для людей с ограничением по слуху к заданному фильму. Определите, какие типы звукового сопровождения отражены в субтитрах.
6. Аудиоописание. Сравните АД одного и того же фильма на разных языках. Установите различия в описаниях. Выявите культурные референции в описаниях.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
--------	-------------	--

«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-2	На высоком уровне осуществляет аудио-визуальный перевод с 2 иностранного языка на русский и наоборот, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода. Умеет создавать и понимать речевые произведения на 2 изучаемом иностранном языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-2	Не умеет осуществляет аудио-визуальный перевод с 2 иностранного языка на русский и наоборот, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода. Умеет создавать и понимать речевые произведения на 2 изучаемом иностранном языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студ. филол. и лингвист. фак. вузов. - 2-е изд., стер.. - М., СПб.: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 347 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 6-е изд., стер.. - СПб, М.: Филолог.фак. СПбГУ, Академия, 2012. - 386 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письмен. переводу для переводчика и препод.. - СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. - 282 с.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - СПб.: ИнЪязиздат, 2006. - 110 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Академия, 2009. - 171 с.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник. - СПб.: Изд-во "Союз", 2006. - 362 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык : курс для начинающих : учеб. пособие. - Изд. 2-е, расш. и доп.. - СПб.: ИнЪязиздат, 2005. - 281 с.

6.3 Иные источники:

1. American National Corpus - <http://www.anc.org/>
2. Britannica Online - <http://www.britannica.com/>
3. British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. <http://www.bibliotekar.ru/> - <http://www.bibliotekar.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBY FineReader 8.0 Professional Edition

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>

4. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
5. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
6. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>
7. Электронная библиотека. Образовательная платформа «Юрайт». – URL: <https://biblio-online.ru/book/sud-prisyazhnyh-442275>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.